

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ СЛОВ СО СХОЖИМ НАПИСАНИЕМ И РАЗНЫМ ЗНАЧЕНИЕМ

О. А. Карпович

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, Минск, Беларусь, olyakarpovich@mail.ru*

В английском языке существует много пар слов, которые легко перепутать изучающему английский язык из-за почти одинакового звучания и похожего написания: *historic* и *historical*, *dessert* и *desert*, *allusion* и *illusion*. Даже носители языка иногда употребляют их неправильно. В статье рассматриваются восемь пар слов в английском языке, которые звучат одинаково или похоже, но имеют совершенно разное лексическое значение, и поэтому легко запутаться и неправильно их использовать. Приводятся примеры употребления этих слов в предложениях с переводом на русский язык. Сделано заключение о необходимости обращаться к словарю, чтобы убедиться в правильном написании, произношении и значении таких слов.

Ключевые слова: схожее написание; произношение; разное значение; перевод; часто встречаемые.

THE DIFFICULTY OF TRANSLATING ENGLISH WORDS WITH SIMILAR SPELLING AND DIFFERENT MEANINGS

O. A. Karpovich

*Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus, olyakarpovich@mail.ru*

There are many pairs of words in the English language that are easy to confuse for an English learner because they sound almost the same and have similar spelling: *historic* and *historical*, *dessert* and *desert*, *allusion* and *illusion*. Sometimes even native speakers use them incorrectly. This article examines eight pairs of words in the English language that sound the same or similar, but have completely different lexical meaning, so it is easy to get confused and misuse them. Examples of the use of these words in sentences with translation into Russian are given. It is concluded that it is necessary to consult a dictionary to be sure of the correct spelling, pronunciation and meaning of such words.

Keywords: similar spelling; pronunciation; different meaning; translation; frequently encountered.

В процессе обучения студентов на уроках английского языка приходится сталкиваться с некоторыми парами слов, которые немного схожи по произношению и написанию, но с абсолютно разным значением. Неуди-

вительно, что студенты путают значение этих слов и неправильно переводят их на русский язык.

Рассмотрим некоторые наиболее часто встречаемые пары английских слов и их перевод на русский язык.

Dessert — Desert (десерт — пустыня)

Данная пара слов звучит почти одинаково, но имеет разное слоговое ударение и лексическое значение. Ударение в слове **Dessert** падает на второй слог, в то время как в слове **Desert** ударение падает на первый слог. Это совершенно разные слова и не связаны друг с другом, что может привести к некоторой путанице. Например: *I'm eating desserts in the desert*, «Я ем десерты в пустыне». *A barren place is a desert*, «Бесплодное место — это пустыня».

Allusion — Illusion (Аллюзия — иллюзия)

Аллюзия (существительное) — это то, на что ссылаются, но не упоминают напрямую: *The swordfish's name is undoubtedly an allusion to its long bill*. (Название рыба-меч, несомненно, является намеком на ее длинный меч). Это также популярный литературный инструмент, используемый для косвенной ссылки на человека, событие или вещь, например: *The author was known for her Shakespearean allusions*. «Автор был известен своими шекспировскими аллюзиями».

Иллюзия (существительное) — это то, что неправильно интерпретируется или воспринимается, например, оптические иллюзии: *The dark paint gives the illusion of a higher ceiling*, «Темная краска создает иллюзию более высокого потолка». Это также может относиться к обманчивому внешнему виду, например: *The photos gave the illusion of a bigger crowd*, «Фотографии создавали иллюзию большей толпы» [1].

Appraise — Apprise (Оценка, оценить — извещение, информировать)

«Оценить» (глагол) означает «оценить качество или цену чего-либо». Например: *They hope the inspector will appraise their house higher before putting it on the market*, «Они надеются, что инспектор оценит их дом выше, прежде чем выставить его на продажу» или *The painter stepped back to appraise his work*, «Маляр отступил, чтобы дать оценку своей работе».

«Оповестить» (глагол) означает «информировать или рассказать кому-то», например: *She had to apprise her boss of the situation immediately*. «Она должна была немедленно проинформировать своего начальника о ситуации». Эти два слова в американском английском часто путают из-за схожего написания, в британском английском «**appraise**» (или «**apprize**») — это архаичный глагол, означающий «назначить цену; оценка», что идентично определению слова «оценка» в американском английском. Нужно учитывать данное различие во избежание путаницы [1].

Elicit — Illicit (Вызывать; вытягивать — незаконный).

Elicit может использоваться в качестве глагола: **elicit** — извлекать; вытягивать; вызывать, а также **illicit** — как существительное и прилагательное: беззаконие; противоправный; запрещенный; незаконный.

«Вытягивать» (глагол) означает «вытянуть от кого-то ответ», например: *The interviewer failed to elicit any further information from the mayor*, «Интервьюер не смог получить никакой дополнительной информации от мэра» или *Positive words elicit positive behavior*, «Позитивные слова вызывают позитивное поведение».

«Незаконный» (прил.) описывает что-то запрещенное или незаконное: *Prohibition caused an influx of illicit 'bathtub gin' production*, «Запрет вызвал приток нелегального производства 'джина в ванне'». Это слово не всегда означает то, что противоречит закону; это также может быть чем-то, что считается в целом неприемлемым, например, *illicit love affair*, «незаконный любовный роман» [1].

Explicit — Implicit (Явный; детальный; четкий — неявный; подразумеваемый; выраженный неявно).

«Явный» (прилагательное) описывает то, что четко изложено, обычно очень подробно, например: *The product assembly instructions were written in explicit detail*, «Инструкции по сборке продукта были написаны подробно/детально» или *The new parking laws were very explicit about weekend restrictions*, «Новые законы о парковке были очень четкими в отношении ограничений в выходные дни / В новых законах о парковке четко прописаны ограничения на парковку в выходные дни».

«Неявный» (прилагательное) относится к чему-то подразумеваемому, но не выраженному ясно, что является противоположностью «явному». Например: *The mayor saw the budget cut as implicit criticism of his time in office*, «Мэр расценил сокращение бюджета как скрытую критику своего пребывания на посту». Путаница здесь может возникнуть из-за вторичного определения, поскольку «неявный» может также означать нечто абсолютное или не вызывающее сомнений (но все же подразумеваемое), например: *They put their implicit faith in religious beliefs*, «Они безоговорочно верят в религиозные убеждения».

Historic — Historical (Исторический; имеющий историческое значение — исторический; связанный с историей; имеющий отношение к истории).

«Исторический» (прилагательное) описывает что-то известное или важное в истории, например: *The historic Battle of Yorktown was the last major stand of the American Revolution*, «Историческая битва при Йорктауне была последним крупным сражением Американской революции» или *The Supreme Court released its historic decision today*, «Сегодня Верховный суд опубликовал свое историческое решение».

«Исторический» (прилагательное) может описывать все, что касается событий прошлого — оно не обязательно должно быть важным. Например, *She was interested in the historical background of the case*, «Ее интересовала историческая подоплека дела» или *The reenactors played historical instruments as they marched*, «Во время марша реконструкторы играли

на исторических инструментах». Слово *historic* имеет очень важное значение, тогда как слово *historical* может использоваться для обозначения повседневных вещей.

Ingenious — Ingenuous (Гениальный; изобретательный — наивный; простодушный; бесхитростный)

«Гениальный» (прилагательное) описывает умного или изобретательного человека или вещь: *Einstein is known for his ingenious theory of relativity*, «Эйнштейн известен своей гениальной теорией относительности» или *She was ingenious enough to correct the software error without delay*, «Она была достаточно изобретательной, чтобы без промедления исправить ошибку программного обеспечения».

«Наивный» (прилагательное) — это тоже прилагательное, но оно используется для описания кого-либо или чего-либо как невинного или ничего не подозревающего, например: *His ingenuous attitude suggested that he was innocent of the prank*, «Его бесхитростное отношение предполагало, что он невиновен в розыгрыше». Это также может означать наивный или доверчивый: *It was ingenuous of her to leave the car unlocked all weekend*, «Она поступила бесхитростно, оставив машину незапертой на все выходные» [1].

Stationary — Stationery (Неподвижный; неизменный — канцелярские принадлежности)

«Неподвижный» (прилагательное) описывает что-то неподвижное, например: *The car remained stationary due to the flat tire*, «Из-за спущенного колеса автомобиль остался неподвижным». Реже оно описывает то, что не изменяется ни в количестве, ни в состоянии: *Research shows that the bird population remains stationary despite conservation efforts*, «Исследования показывают, что популяция птиц остается неизменной, несмотря на усилия по ее сохранению».

«Канцелярские принадлежности» (существительное) относятся к материалам для написания писем, особенно к бумаге, а также ко многим другим предметам, включая соответствующие конверты или открытки с ответами на приглашения: *They chose foil-pressed stationery for their wedding invitations*, «Они выбрали канцелярские принадлежности из фольги для оформления свадебных приглашений». Многие из этих пар слов необходимо просто запомнить, но у этой пары есть вспомогательное средство для запоминания: буква «е» в слове *stationery*, «канцелярские принадлежности» совпадает с буквой «е» в слове *letters*, «письма».

Лексика английского языка, включающая в себя странные, иногда архаичные правила, а также многочисленные исключения из них, является довольно сложной. Вполне логично, что люди стараются не обращать внимания на самые непонятные из них слова и выражения и сосредотачиваются на повседневных правилах.

В результате проведенного анализа можно сделать вывод о том, что всегда следует обращать внимание на новое слово, его правописание, его произношение и место ударения. Важно посмотреть значение и транскрипцию слова в точном словаре.

Библиографические ссылки

1. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://www.multitrans.com/>. — Дата доступа: 14.09.2023.